

Carta Literaria

(Amiga de la docencia)

No. 1



Carta Abierta

(Primera Entrega)

Anastasio Lovo

FORO NICAGÜENSE
de
cultura

Carta Literaria

Una producción del
Foro Nicaragüense de Cultura



Programa Promoción de la Literatura Nicaragüense

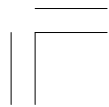
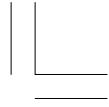
© Foro Nicaragüense de Cultura
Diseño general: Bárbara Raquel Reyes Narváez.
Carta Literaria No. 1, octubre 2010.

Impresiones y Troqueles S. A. Managua, Nicaragua.
700 ejemplares

Carta Literaria
(Amiga de la docencia)
No. 1

Carta Abierta
(Primera Entrega)
Anastasio Lovo

FORO NICAGÜENSE
de cultura



Carta Literaria: Amiga de la docencia

Dr. Cairo Amador Arrieta
Presidente
Foro Nicaragüense de Cultura



El Foro Nicaragüense de Cultura siente gran orgullo al presentarles la edición número uno de Carta Literaria, dirigida a docentes de lengua y literatura, e interesados en enriquecer sus conocimientos literarios en el marco de su labor educativa y cultural.

Siendo la cultura nuestro campo de acción, y pretendiendo ser un Foro Nacional alrededor de ella, se hace necesario exponer nuestro concepto de Cultura y explicar el propósito que perseguimos con Carta Literaria.

Cultura la definiremos como la suma de costumbres, hábitos de asociación, ideas, patrones, valores y hábitos de conducta social e interpersonal de cada sociedad humana. Sus ejes principales están constituidos por la diversidad, la creatividad, la institucionalidad y su capacidad de transformarse en un proceso de continuidad con cambios. Introduce en el cuerpo social la necesaria coherencia; en el campo de la práctica social reviste de forma y contenido a la política, entendida ésta

**“... fortaleza
de nuestro
tejido social:
maestros-
estudiantes
-comunidad.”**

como procesos y actividades orientadas a la toma de decisiones en la consecución de objetivos identificados con el bien común.

Dimensión especial es la que vincula directamente la cultura con el desarrollo económico-social. Por ello, las políticas

culturales contemplan en su seno este componente esencial para el desarrollo individual, comunitario y nacional; es así que la cultura se reafirma como elemento de creatividad, innovación y auto-estima, bases todo ello, de una nueva visión del desarrollo sostenido.

**“CARTA
LITERARIA...
instrumento
de
comunicación
y acción
didáctica...”**

Desde esta perspectiva, la cooperación en materia cultural, incrementa la eficacia en compactar ese trinomio básico, que es la fortaleza de nuestro tejido social: Maestros-Estudiantes-Comunidad. Esta promueve la inclusión social, visibiliza y comparte de forma transversal, logros, inquietudes, retos y soluciones de esa Matriz social de la que el país mismo es su contenido.

Es con este propósito que nace CARTA LITERARIA, que deberá convertirse en un instrumento de comunicación y acción didáctica del Foro Nicaragüense de Cultura. Aspiramos estimular el espíritu de aprendizaje, como el mejor legado a nuestros estudiantes y comunidades.

Nuestros intelectuales orgánicos de primera línea son ustedes, los llamados a rescatar, explicar y difundir las obras nacionales y extranjeras que perduran a través de la historia y que son la memoria viva de nuestras naciones. En lo particular, fomentar nuestra identidad nacional como afirmación positiva de nuestro orgullo y dignidad.

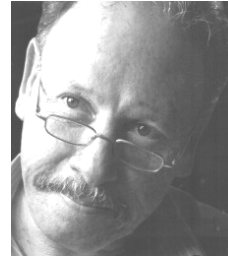
Maestros, en su presente está el futuro de nuestra juventud, la palabra es el ante-sala del pensamiento. En una dinámica interactiva que se nutre con inclusión, creatividad y armonía; ustedes son los conductores de este proceso, y todos somos responsables por su gestión. Maestros de Nicaragua, ustedes representan la heroicidad cotidiana que impulsa a este país en busca de mejores horizontes.

"En la tradición judía, enseñar equivale a crear"
George Steiner

**Carta abierta a maestras y maestros
 de lengua y literatura de secundaria
 de Nicaragua**

(Primera entrega)

Por: Anastasio Lovo
 Escritor Nicaragüense



Queridas Maestras y Queridos Maestros:

Cuentan que una vez, al Doctor Federico Mayor Zaragoza, a la sazón Director General de la Organización de las Naciones Unidas para las Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), le preguntaron en África como le gustaría ser presentado ante una audiencia de profesoras y profesores ante quienes hablaría. El Señor Director de la UNESCO dueño de los más elevados títulos y honores de la academia mundial, dijo que a él le gustaría ser presentado como el Maestro Federico Mayor Zaragoza, que toda su vida estaba dedicada a la educación y que ser tratado como Maestro era su mayor honra.

Por eso me honro al dirigir esta cartita a todas las maestras y los maestros de lengua y literatura de Nicaragua, para hablar de algunos temas que son de mutuo interés. Es decir que creo le interesarán a Ustedes y que nos interesan a los/las poetas y escritores/as nicaragüenses, así como al Foro Nicara-

güense de Cultura, el principal espacio de debate sobre la cultura nicaragüense en la actualidad.

Un miembro del Foro, el Poeta Henry A. Petrie, con todo el entusiasmo, generosidad y preocupación por la educación y la literatura, es quien tuvo la iniciativa de solicitarme este texto para abrir un diálogo con Ustedes. Esta carta cuenta también con las orientaciones y el apoyo del Doctor Cairo Amador Arrieta, Presidente del Foro de Cultura, quien está absolutamente convencido que educación y cultura son imprescindibles para lograr nuestro desarrollo sostenible. La carta literaria trata de establecer un puente entre los autores nicaragüenses y las personas que llevan sobre sus hombros, la ardua tarea de enseñar nuestra lengua, nuestra literatura, nuestra narrativa y nuestra poesía. Es decir Ustedes, seres humanos nacidos para guiar, para formar y para quienes los escritores sólo tenemos un inmenso y eterno agradecimiento.

NATURALEZA Y CULTURA

Como Ustedes saben mejor que nadie, nuestra especie ha vivido un constante proceso de humanización a lo largo del tiempo. Aunque hayamos surgido en el reino animal como unos homínidos parientes de los primates (simios y monos), algunas facultades particulares de nuestra especie, como la capacidad de erguirnos y poder ver el horizonte, la oposición del pulgar de nuestra mano al resto de los dedos que realiza la imprescindible función de pinza (exclusiva del ser humano), la potencia evolutiva de nuestra capacidad craneana para el desarrollo de nuestro cerebro ligado también, al proceso de cambios en nuestra alimentación que va de la recolección a la caza y la pesca, más la gran revolución de transformar los alimentos –vegetales y animales- de crudos a cocidos por obra y gracias del fuego y su control. Estas particularidades de la especie capaz de interactuar y modificar su entorno, han logrado esta transformación, hasta llegar a la humanización que hoy gozamos.

Esta transición, este cambio marca lo que conocemos como el paso de la naturaleza a la cultura. Si bien tenemos un cuerpo compuesto de células y organismos vivos que constituyen aparatos que a su vez

conforman el gran sistema de un ser humano, en ese soporte material de nuestro cuerpo, se ha levantado la obra de la mujer y el hombre: la cultura. Cultura es lo que se cultiva, aquello que no aparece de manera silvestre o salvaje y que no viene dado –como la vida animal o vegetal- como un regalo de la naturaleza. El maíz que comemos convertido en una tortilla dorada o en una ocre cosa de horno, por ejemplo, está a miles de años de distancia del maíz primitivo.

“La carta literaria trata de establecer un puente entre los autores nicaragüenses y las personas que llevan sobre sus hombros, la ardua tarea de enseñar nuestra lengua, nuestra literatura, nuestra narrativa y nuestra poesía”

Aquel maíz que crecía silvestre en los llanos de Mesoamérica y que algún shamán aborigen descubrió como comestible, fue mejorado genéticamente, sometido a cuidados, a condiciones climáticas diversas, fue alimentado con nutrientes, etc. Hasta

llegar a la manipulación genéticas que se realiza con las especies en nuestro mundo contemporáneo, resultado de la cual, hoy existen y consumimos especímenes de casi todos los productos de origen vegetal que son transgénicos. Es tal la capacidad de manipulación genética conquistada por la ciencia y la tecnología contemporáneas, que se han potenciado los productos vegetales con genes de origen animal para aumentar su resistencia y productividad. Al pasar de un género animal a otro vegetal se produce lo transgénico.

Pasó con el maíz, la papa o el tomate tres productos básicos alimenticios y nutritivos básicos que Abya Yala, -conocida gracias al colonialismo como América- le regaló a la cocina mundial. Por supuesto que otras especies indoeuropeas, africanas u oceánicas han sido manipuladas genéticamente: vale decir el trigo, la cebada, el lúpulo, el café, el té, la fruta de pan, el mango, los cítricos, las musáceas, etc. Y esto está ocurriendo por obra y gracias de las transnacionales que se han apropiado del negocio de las semillas y los insumos agrícolas, también por la indolencia de nuestros gobiernos y nuestra escasa movilización ciudadana.

La cultura, como ustedes bien saben mis queridos profesores, es un concepto muy amplio, dueño de un campo semántico muy vasto. Existen miles de definiciones, conceptos y visiones de lo que es cultura. A mi me gusta decir que la cultura es todo lo que el ser humano produce en un proceso dialéctico, inter creativo, interactivo y retroalimentario con la naturaleza y con la misma cultura.

La afirmación anterior permite caracterizar a la cultura como un proceso productivo inagotable y constante que nos impide hablar de ella como un fenómeno estático, aca-

bado e inmutable (sin posibilidad de transformación o cambio). En este proceso de transformación cultural, una parte significativa de esta responsabilidad la tienen los maestros y las maestras, por supuesto junto a la familia, la iglesia y los medios de comunicación.

EL SER HUMANO PRODUCE BIENES DE LA NATURALEZA Y TAMBIEN DE LA CULTURA

Pero veamos algunos ejemplos de la relación Naturaleza –Homo Faber (Hombre que fabrica) – Cultura, para que nos quede aterrizado este concepto.

Así, podemos ver que cuando el ser humano produce un juego de muebles de madera, éste lo ha extraído de las materias primas que le brinda la naturaleza, el bosque maderable. Aquí estamos en el caso de sacar cultura de la naturaleza. Es la naturaleza la que provee los elementos y el ser humano con su trabajo lo transforma en un bien o producto.

Pero cuando el ser humano produce una computadora haciendo uso de un código cultural como las matemáticas, utilizando el plástico, los metales, los semiconductores, algún líquido, en fin todos esos circuitos que constituyen los chips, pues sencillamente está extrayendo

“la cultura es todo lo que el ser humano produce en un proceso dialéctico, inter creativo, interactivo y retroalimentario con la naturaleza y con la misma cultura”

cultura de la cultura. Los/ las humanos/as fabrican estos objetos a partir de materias cultivadas, no de materias primas estrictamente naturales.

En nuestro caso ocurre lo mismo con la literatura. Un/a poeta, un/a novelista, un/a cuentista, un/a ensayista, toma al lenguaje –código cultural por excelencia- para convertirlo en obra de arte. Es decir los escritores producen cultura a partir de la cultura. El lenguaje es quizás el máspreciado bien cultural producido por los seres

humanos y ustedes queridas maestras y queridos maestros, son los encargados de enseñar sus estructuras, sus funciones, sus sistemas así como también cómo este código se convierte en belleza al transformarse en literatura.

LENGUAJE Y SOCIEDAD

Es importante que consideremos qué significa e implica el lenguaje para el desarrollo de nuestra especie. Ustedes son maestras y maestros de lengua y literatura; y trabajan con estos preciosos materiales que han posibilitado nuestra consolidación como especie destacada capaz de producir una organización cultural llamada sociedad.

El surgimiento del lenguaje según

los antropólogos, los historiadores y los lingüistas lo sitúan claramente junto al del homo sapiens, en el Paleolítico superior, hace unos 50,000 años antes de nuestra era. La producción de esta técnica de comunicación entre los seres humanos, probablemente es la más trascendental en el tiempo. La existencia de un código de comunicación con posibilidades infinitas de emitir mensajes a partir de un número relativamente reducidos de fonemas, es algo sencillamente maravilloso. Este hecho lo convierte

en la matriz cultural por excelencia que servirá de base para generar el pensamiento mítico, el artístico, el filosófico, el matemático, el científico, etc.

Es decir los seres humanos gracias al lenguaje somos capaces de significar, metafORIZAR y simbolizar. Con las facultades del lenguaje, logramos una comunicación más efectiva y económica. El lenguaje hace innecesario indicar las cosas o tocarlas con los dedos, o hacer gestos o mímicas, o dibujarlas. Es decir, el lenguaje captura la realidad en signos y así tenemos que para hablar de un río, un árbol o el fuego no es necesario traerlos físicamente frente a nuestro/a interlocutor/a, una palabra basta para evocarlos y establecer la comunicación.

Hubo en el siglo XX un lingüista de

*queridas maestras,
mis queridos maestros,
ustedes trabajan con ese
sistema al que le debemos
nuestra humanización,
nuestra cultura, nuestra
civilización: el lenguaje
humano y los códigos de
comunicación
derivados de él*

origen ruso, Roman Jakobson, quien formuló un modelo de comunicación –que es el que Ustedes enseñan en sus escuelas e institutos- fundado en seis factores, a saber:

1. *El emisor*, que corresponde a quien emite el mensaje.
2. *El receptor o destinatario*, que corresponde a quien va dirigido el mensaje.
3. *El mensaje* que contiene la información que se transmite en la comunicación.
4. *El código lingüístico*, que consiste “en un conjunto organizado de unidades y reglas de combinación propias de cada lengua natural”. Por ejemplo las reglas de combinación del español, el inglés, el árabe o el chino que son muy distintas entre sí.
5. *El canal*, que permite establecer y mantener la comunicación entre emisor y receptor. Por ejemplo, son canales distintos los que usamos cuando conversamos física y directamente con una persona, que cuando conversamos por teléfono o enviamos un mensaje vía computadora a través de los chats o de los correos electrónicos.
6. *El contexto o situación*, indica el espacio físico y la situación donde se está produciendo la co-

municación. No es lo mismo decir: ¡Clase de aguacero!, frente a una tormenta tropical; que decirlo frente a un espléndido y calcinante sol. En la última situación descrita, con el sol, la expresión sería muy irónica.

En correspondencia a estos seis factores de la comunicación humana, Jakobson postula seis funciones básicas del lenguaje:

1. *Emotiva*: Esta función está centrada en el emisor quien pone de manifiesto emociones, sentimientos, estados de ánimo, etc.
2. *Conativa*: Centrada en el receptor o destinatario y en ella el emisor pretende que el receptor actúe de conformidad con lo solicitado a través de órdenes, ruegos, preguntas, etc.
3. *Referencial*: Función centrada en el contenido o “contexto”, entendiéndolo a éste en “sentido de referente y no de situación”. Se encuentra esta función generalmente en textos informativos y científicos.
4. *Metalingüística*: Esta función se utiliza cuando el código sirve para referirse al código mismo. Esta centrada en el código. Con este tipo de mensajes hablamos de metalenguaje, que es el lenguaje utilizado para hablar del lenguaje.

“La poesía, esa manera de embellecer y potenciar el lenguaje, nace de las circunstancias humanas más maravillosas y transformadoras como el trabajo, el juego, el erotismo y el sentido de Trascendencia”

5. *Fática*: Es una función centrada en el canal y trata de todos aquellos recursos utilizados para mejorar la interacción comunicativa. El canal es el medio utilizado para establecer el contacto entre emisor y receptor y viceversa. Cuando en una comunicación telefónica decimos aló, estamos estableciendo la claridad o limpieza del canal. Igualmente cuando decimos "casi no te escucho, hay mucho ruido", estamos estableciendo la suciedad o el ruido o interferencias en el canal.

6. *Poética*: Esta función se centra en el mensaje. Se pone de manifiesto cuando la construcción lingüística elegida intenta producir un efecto especial en el destinatario: goce, emoción, entusiasmo, admiración de carácter estético.

Además de esto el lenguaje posee otra propiedad no menos importante, pero en la que casi nadie repara o le da escasa importancia. Al menos las maestras y los maestros de lengua y literatura, no se atreven a enseñar. Me refiero a concretamente a esta características del lenguaje que el teórico de la literatura de origen búlgaro, Tzvetan Todorov define como **secundariedad**, en su artículo Signo del Diccionario Enciclopédico de las

Ciencias del Lenguaje. Sobre estas propiedades específicas y únicas del lenguaje Todorov dice: "En tercer término, el lenguaje verbal es el único que comporta ciertas propiedades específicas: a) puede empleárselo para hablar de las palabras mismas que lo constituyen y, con más razón aún, de otros sistemas de signos; b) puede producir frases que rechazan tanto la denotación como la representación: por ejemplo, mentiras, perífrasis, repetición de frases anteriores; c) las palabras pueden utilizarse en un

"lo que nosotros aun en nuestro tiempo percibimos como lo bello, como belleza es producto de un canon occidental de origen griego, derivado de sus conceptos de simetría, orden, armonía de las formas, etc."

sentido del cual la comunidad lingüística no tiene conocimiento previo, haciéndolo conocer gracias al contexto (por ejemplo, el empleo de metáforas originales. Si damos el nombre de secundariedad a aquello que permite al lenguaje verbal asumir todas estas funciones, se dirá que la secundariedad es un rasgo constitutivo."

De todos los códigos semióticos solo el lenguaje humano es el único capaz de crear, innovar, hacer retórica y mentir. Esto es parte de la riqueza lingüística que posibilita todos los relatos literarios, filosóficos, políticos, religiosos, mediáticos, etc. A partir del lenguaje, el ser humano hace suya como parte consustancial de él/ella, la capacidad de crear objetos nuevos. La imaginación humana se potenció al

máximo con el lenguaje y en la época actual, esta propiedad de secundariedad ya la han tomado otros artes. Es decir, estas propiedades únicas del código comunicacional humano fundado por el lenguaje, es desde donde se generaron las posibilidades de imaginar, de crear y de plasmar en arte creaciones o recreaciones de literatura, música, pintura, escultura, danza, teatro, cine y los nuevos medios cibernéticos.

Entonces mis queridas maestras, mis queridos maestros, ustedes trabajan con ese sistema al que le debemos nuestra humanización, nuestra cultura, nuestra civilización: el lenguaje humano y los códigos de comunicación derivados de él. Eso cuando les toca comparar con sus alumnos/as los contenidos de sus unidades pedagógicas referidas a la lengua. Es decir cuando ven la gramática de una lengua, su morfología, su sintaxis, su fonología y su semántica.

Pero no sólo trabajan pedagógicamente sobre la parte estrictamente lingüística sino que enseñan esa parte hermosa de nuestra lengua constituida por la poesía y sus géneros: épico, lírico y dramático. Ustedes enseñan también los productos que se han derivado de esa gran matriz que fue la poesía en

occidente y que hoy conocemos como relatos (mitos, leyendas, minicuentos, cuentos, crónicas, reportajes periodísticos, novelas y etc.) Así que es justo que recordemos un poco algunas hipótesis sobre los orígenes de la poesía. De ninguna manera puedo asegurar que estas ideas elaboradas por muchos estudiosos sean las únicas. No es así. Hay muchas teorías al respecto, pero estas son las que con mucho gusto comparto con Ustedes para provocarlos a que Ustedes elaboren sus propias críticas, apreciaciones y aproximaciones sobre estos misteriosos y bellos orígenes.

“Nuestra poesía es de altísima calidad y se distingue frente a cualquiera otra originada en otras naciones de la comunidad hispano hablante”

ORÍGENES DE LA POESÍA

Lo estudiosos del tema (antropólogos, etnólogos, historiadores de la cultura, lingüistas y semiólogos) ligan el inicio de la poesía al momento mismo del nacimiento del lenguaje. El nacimiento del lenguaje según los penúltimos estudios ya lo habíamos situado claramente con el surgimiento del homo sapiens unos 50,000 años antes de nuestra era. Es decir no es mucho tiempo, si consideramos que los ancestros nuestros se remontan a unos 300, 000 años atrás.

Se han formulado una considerable cantidad de hipótesis acerca del nacimiento de la poesía ligada simultáneamente al del lenguaje

humano. Unos afirman que la poesía básicamente se fundamenta en la repetición de sílabas (fónica) que termina produciendo un ritmo verbal que funda la línea melódica de toda poesía.

Estas repeticiones obedecían según unos a formas mágicas y/o religiosas de características invocatorias y/o encantadoras. Otros ligan estas repeticiones fónicas a los trabajos pesados como acarrear grandes bloques, troncos u objetos pesados que demandaban un ritmo para poder arrastrar los pesos y llevarlos a destino.

Pero los más audaces plantean que la poesía nace del espíritu de trascendencia estética del ser humano y que partió en este caso de la necesidad de jugar que naturalmente practican la mayoría de los mamíferos. Es decir admiten que el juego –lo lúdico- natural en nosotros dio origen a la necesidad de crear objetos bellos para contemplarlos, consumirlos y hacernos trascender y por ende más humanos.

Esta necesidad va aparejada a un deseo de trascendencia de los seres humanos. Deseo que los mismos antropólogos sitúan ligado al hecho que somos la única especie viva con conciencia de la muerte y por ello mismo, con conciencia práctica del erotismo. Vale decir,

según George Bataille, el ser humano al estar consciente de su finitud, de que su vida algún día terminará, inventó el erotismo. Bataille dice que los animales tienen periodos de celo y que en cambio los humanos se activan sexualmente a voluntad, independientemente de aquellos periodos que marcan a las otras especies. Que esto lo hacemos para repetir el máximo goce físico (el sexual) que en vida podemos conocer, para perpetuar la especie y poder trascender placenteramente nuestra infeliz existencia.

La poesía, esa manera de embellecer y potenciar el lenguaje, nace de las circunstancias humanas más maravillosas y transformadoras como el trabajo, el juego, el erotismo y el sentido de trascendencia. Poesía es **poien**

en griego y quiere decir creación. Esa creación se encuentra hecha objetos –objetivada- en poemas, cuadros, músicas, danzas, esculturas, etc. Las obras de arte dan testimonio de ese poder humano y gracias a la perdurabilidad de sus materiales, permanecen en resistencia al tiempo.

ASPECTOS DE LA CULTURA OCCIDENTAL

En el Occidente existen tres grandes vertientes lingüístico-culturales: la greco-latina, la

“La poesía en Nicaragua constituye una de las más poderosas señas/marcas de identidad cultural de nuestra nacionalidad “

germánica-anglosajona, la escandinavo-eslava, todas provenientes de la gran matriz indoeuropea. Las fuentes poéticas de estas culturas se ubican en sus propias tradiciones de poesía popular y culta, las que se fecundan entre sí y se amalgaman ulteriormente bajo la influencia de la cultura hebrea y griega a través del cristianismo. Así es como se constituye la gran literatura occidental donde evidentemente está situada la literatura en lengua española y dentro de ella, la literatura que hemos producido los nicaragüenses en casi 200 años de historia.

Desde el punto de vista de la historia de las lenguas, nosotros/as queridos profesores/as, sabemos que el español es una lengua romance o sea que derivó del latín. El latín era la lengua franca del imperio romano que dominó el mundo mediterráneo y un poco más allá, durante casi 1000 años. De esta lengua imperial derivaron las lenguas romances entre las que se encuentran el español, el portugués, el francés, el italiano, el rumano, el catalán, el provenzal y otros.

Para la poesía de las lenguas romances provenientes del latín las influencias más notables son:

1. La poesía griega que nos hereda los tres géneros clásicos

(épica, lírica y dramática) y nombres como Homero, Hesíodo, Parménides, Píndaro, Safo, Alceo, Minermo, Anacreonte, Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, y otros.

Para el caso de la poesía griega y su influencia en Occidente podemos anotar que esta es total en materias como filosofía, política, literatura, danza, teatro, pintura, escultura y arquitectura. Pero más importante aún en esta fecundación que los griegos logran sobre la cultura

occidental, son aquellas referidas a nuestras percepciones, nociones y concepciones estéticas.

Es decir, lo que nosotros aun en nuestro tiempo percibimos como lo bello, como belleza es producto de un canon occidental de origen griego, derivado

de sus conceptos de simetría, orden, armonía de las formas, etc.

Nuestro ideal de belleza, inclusive la que admiramos con las formas de Nicole Kidman, Marilyn Monroe, Angelina Jolie o Sandra Bullock, Marlon Brando, Rock Hudson, Alain Delon, Bratt Pitt o George Clooney, éste canon es de origen griego. El ideal de belleza nuestra es de origen griego y es una prueba de nuestra colonización cultural por parte de la cultura europea a través de España, Portugal, Francia e

*en El Güegüense
se conserva aquella
tradición de presentar
la poesía (la palabra)
ligada a la música
y la danza*

Inglaterra.

Este paso del canon de belleza griega al mundo occidental, se dio a través de la cultura latina. Si bien Grecia fue conquistada y dominada por los romanos militarmente, en el plano cultural ocurrió lo inverso. Es decir, Grecia conquistó a Roma con su filosofía, su política y sus artes.

En lo pertinente a la lírica solamente nos bastaría anotar que Safo es la Madre de la lírica monódica que se habría de imponer y que es el tipo de poesía que intentamos hacer cuando habla nuestro yo y cuando hablamos de poesía lírica. Para Julia Kristeva, semióloga francesa de origen búlgara, Safo es responsable en la constitución del YO para Occidente. A ella, a esta poeta divina le debemos la subjetividad occidental. Es importante que redimensionemos el aporte femenino a la visión de mundo occidental. No olvidemos nunca que nuestra lírica fue fundada por Safo, una mujer.

Las formas métricas más relevantes en la lírica arcaica griega son la elegía, el yambo, la poesía mélica monódica y la poesía coral. Para la lírica yámbica podemos citar al poeta Arquíloco, para la elegía a Minnermo, para la lírica coral a Píndaro y para la lírica monódica a la Maestra Safo. Los temas de estos poetas son el amor (eros), la juventud y la vejez.

2. Otro gran afluente de la poesía en lengua española, obviamente

es la poesía latina. En sus dos vertientes, la poesía culta propia de las élites dominantes del imperio romano Virgilio, Horacio, Catulo, Marcial, Propercio, etc.), y la poesía popular que se expresaba en un latín vulgar en las fiestas del pueblo.

3. La poesía hebrea que encontramos en La Biblia (Cantar de los Cantares, Salmos, Deuteronomio, Proverbios, Sabiduría, Apocalipsis, etc.) y que se destaca por su objetividad, elegancia por su simpleza o ausencia de figuras retóricas y por su profunda sabiduría existencial y trascendente.
4. La poesía de origen árabe, heredada en los 700 años durante los cuales esta cultura dominó una buena parte de la península Ibérica, específicamente la moaxaja (poemas mayores donde se encuentran las famosas jarchas) y el zéjel.

La poesía española se nutrió de estas fuentes en sus orígenes siendo absolutamente relevantes la griega, la latina, la hebrea, la árabe, y más tarde en el Renacimiento, las fecundaciones mutuas que se producen entre la poesía provenzal, la italiana y la galaicoportuguesa, tanto en sus vertientes cultas como populares.

En nuestro país, en Nicaragua, queridos maestros y queridas maestras, la literatura y específicamente la poesía, reviste unos caracteres muy especiales, distinguibles y des-

tacables. Nuestra poesía es de altísima calidad y se distingue frente a cualquiera otra originada en otras naciones de la comunidad hispano hablante. Por eso el papel pedagógico de Ustedes es una noble labor de mucha importancia, ya que Ustedes trabajan con el principal instrumento de comunicación (la lengua española en su variante nicaragüense) y con los objetos culturales más bellos que hayan producido los y las nicaragüenses a lo largo de su historia (la poesía y la literatura).

La poesía en Nicaragua constituye una de las más poderosas señas/marcas de identidad cultural de nuestra nacionalidad. Esto funciona así para gran parte de las élites y para amplios sectores de la población nicaragüense. No podemos hablar irresponsablemente de todos los nicaragüenses, porque como educadores siempre debemos tener presentes que en nuestro país existe un considerable número de iletrados así como, comunidades de pueblos aborígenes que pertenecen a otras tradiciones lingüísticas, están aisladas de la cultura dominante del Pacífico y poseen su propia oralidad endógena con calidades de literatura.

EL GÜEGÜENSE O MACHO RATÓN

El ilustre académico Doctor Jorge Eduardo Arellano, nos enseña que (...) "El Güegüense -tal como llegó a nuestros días- posee una raigambre tanto indígena como española. Por eso se ha considerado la obra maestra del arte dramático, popular y mestizo, del área mesoamericana; la primera obra del teatro autóctono hispanoamericano de asunto colonial y el texto fundacional de la literatura nicaragüense."

Como piedra angular o piedra de ara de nuestra literatura, queridos maestros, encontramos esta magnífica obra, El Güegüense o Macho Ratón", única en su género y en su potencia fundacional.

Una obra creada por un poeta o poetas cultos y/o populares pertenecientes a las primeras generaciones de mestizos que en el siglo XVII habrían de constituir el núcleo ontológico del ser nicaragüense.

La obra es de una hibridez perfecta. Por el lado de nuestros antepasados aborígenes encontramos que en El Güegüense se conserva aquella tradición de presentar la poesía (la palabra) ligada a la música y la danza. Esta obra creada en español -nahualt para dar testimonio concreto de su mestizaje, se expresa

"El Güegüense o Macho Ratón es la obra fundacional de nuestra literatura"

de tres formas artísticas diferentes: con parlamentos (palabras), música y danzas. La comedia bailete es parte de la resistencia histórica, la rebeldía política y la burla cultural de los dominados en contra de los dominadores. El Güegüense es parte de la riqueza libertaria de las culturas que se están mezclando, que están mestizándose en un doloroso y forzado proceso de conquista y colonización, de imposición, dominación y explotación, de saqueo y arbitrariedades, de masacres y genocidios.

El Güegüense, si bien no es un grito en carne viva de resistencia anticolonialista, si es una burla y una visión desacralizadora de las autoridades y la aplicación de las leyes coloniales en nuestra tierra. La voz mestiza de El Güegüense es la de una nueva expresión étnica doblemente discriminada por españoles y por los indios. De ahí que se constituya en un elemento artístico-cultural fundamental para la conformación de nuestra nacionalidad. Es la primera voz de una nacionalidad que vive el mestizaje como condición y lo asume como reflexión y expresión, al menos en la cuenca Pacífico y Central de Ni-

caragua.

Por su extraordinario valor cultural, el 25 de Noviembre del año 2005, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), declaró la obra "El Güegüense o Macho Ratón" como patrimonio oral, vivo e intangible de la humanidad.

"El Güegüense o Macho Ratón es la obra fundacional de nuestra literatura. El gran precedente de lo que sería la irrupción en la lengua española de la revolución poética lograda por Rubén Darío y sus seguidores con el Modernismo. Durante mucho tiempo los nicaragüenses creímos que lo de Rubén Darío había sido el gran chiripazo histórico. Pero el ilustre y pristino antecedente de "El Güengüense" nos marca como un pueblo que si bien no ha poseído más que fértiles tierras de pan llevar, dueño de bellos paisajes volcánicos y lacustres, ha poseído una lengua y un habla pródigas en poesía.

Managua, 14 de Septiembre 2010

*La carta del escritor Anastasio Lovo continuará en la Edición
No. 2 de Carta Literaria. Espérela*

Para que todo el mundo Lea

Programa de la Editorial Amerrisque apoyado por el Foro Nicaragüense de Cultura, cuyo objetivo fundamental es la promoción de la lectura entre los nicaragüenses, con especial atención a jóvenes y docentes. Se trata de una colección de libros, literatura clásica, moderna, nacional y universal, que está al alcance de todos.

La Colección incluye El Güegüense ; Adquiéralo !

Si desea ordenar una determinada cantidad de ejemplares a bajísimos precios, basta con indicar título y autor(a) de la obra a los siguientes contactos:

e-mail: amarrisque@gmail.com

teléfono: 2266-1728.

Foro Nicaragüense de Cultura

<http://www.foronicaraguensedecultura.org>

e-mail: foronicadecultura@gmail.com

Programa Promoción de la Literatura Nicaragüense

Coordinador: Henry A. Petrie

e-mail: henrypetrie@foronicaraguensedecultura.org

Foro Nicaragüense de Cultura

FORO
NICAGÜENSE
de
cultura

*La cultura:
Espacio de unidad de nicaragüenses*



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

**Cooperación Suiza
en América Central**



REAL EMBAJADA DE NORUEGA